

天主教聖谷東區中文週訊



甲年復活期第二主日
主曆二〇一四年四月廿七日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

天主給媽媽的苦很痛苦，但不算大，媽媽沒有感到痛，就是呼吸困難。最近母親的病有些加重。特別在媽媽出院的那晚，由於感冒而嘔吐。那個吐是我從來沒有經歷過，也沒有見過的嘔吐：整個晚上媽媽都在痛苦地嘔吐，幾乎要將內五臟五六腑吐出來。看到母親那樣的嘔吐，我心裡也很難過。整個晚上的嘔吐，對於一個病人，一個肺癌晚期病人而言，是何等的痛苦。在母親難過痛苦的嘔吐過程中，她一直在呼求天主可憐：主耶穌，請可憐我鴿瑞達（Clarita）請減輕我的病苦。聖母媽媽呀！請為我鴿瑞達轉求妳的聖子耶穌。

母親沒有一句抱怨的話。在痛苦中，母親選擇祈禱。母親用她無言的承受，特別在此四旬期，為我們樹立了做基督徒和做人的榜樣。母親和主耶穌一起受苦。

母親的信德一直很好。是母親每天帶領我們全家一起祈禱，是母親教導我們每天簡單的祈禱方式，是母親提醒我們無論在哪裡都信靠天主。

就是對我——雖然我已經做神父超過 15 年，已經取得神學博士學位，母親依然常常教導我好好祈禱，善盡責任。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

教導孩子是每一位母親的天職，無論她們多大年齡，無論孩子在什麼生命階段。母親是天主派遣給每個孩子的天使，母親是慈母教會的象徵，母親是天父溫柔地而堅韌的愛。

母親總是帶著她的祈禱手冊，苦像和念珠。母親每天在開始和結束祈禱中生活，母親的一生在祈禱中度過。母親的生活就是祈禱的生活。在祈禱中，生活的困難和艱辛一個個被逾越。

母親樸素而簡單的祈禱生活也是從她自己的媽媽和婆那裡學習來的。我媽媽常給我們講自己的媽媽和奶奶如何教導她和兄弟姊妹們祈禱。這是我們基督徒家庭的優良傳統，也是我們聖教會的優良傳統：我信唯一、至聖、至公、從宗徒們、從歷代聖人們、從我們的父母們傳下來的教會。

我想到兩個母親信靠天主的經歷。有一年，母親、父親和我的小姪女去上海，我按照列車到達時間去火車站接他們，結果被告知火車誤點一個多小時。由於聖堂離火車站不遠，我劉就回去吃飯。結果飯後當我再回去火車站時，被告知，火車已經到達了。我當時很急，又無法聯繫——那時手機還不普及，我剛買了一個手機。我在火車站內外找了好幾圈，卻沒有找到。我很擔心她們。就在我火急火燎地四處尋找時，堂裡打電話來，說我父母已經到堂裡了。我很驚奇！

後來我母親告訴我，她們一出火車站不見我，等了一會兒也沒有等到，估計我可能忙而沒有去接她們，就按照我說的聖堂地址，一路問人，結果竟然找到了聖堂。母親安慰我說：我們一路祈禱聖母引導。聖母保佑我們平安到達。

另一個故事是我母親，只會陝西渭南話，不會普通話，不會一句英語，而且還要轉機，在 2013 年 4 月底到 5 月底，獨自一人往返美國。當別人問我母親怎麼來美國時，我告訴她們，是一位外國女士陪伴母親來的——這位善良的女士就是聖母瑪利亞。

母親的人生故事很多。母親就是天父給我們講述的愛的故事。這個故事的主旋律是：信靠天主，常常祈禱，在愛中善盡責任，在任何艱難困苦中轉向天主，選擇祈禱。

主日彌撒欄

進堂曲：耶穌基督今復活

C 4/4

EASTER HYMN

1 3 5 1	4 6 6 5	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、耶穌基督	今復活，	阿 肋 路 亞！	
2、讓我們齊	來高唱，	阿 肋 路 亞！	
3、主以祂至	悲苦難，	阿 肋 路 亞！	
4 5 6 5	4 3 3 2	3 4 5 1 4 3 4	3 2 1 -
1、我們神聖	節日過，	阿 肋 路 亞！	
2、讚美基督	我君王，	阿 肋 路 亞！	
3、為我們救	恩來賺，	阿 肋 路 亞！	
7 i 2 5	i 2 3 -	7 i 2 5 i 7 i	7 6 5 -
1、祂曾捨身	十架上，	阿 肋 路 亞！	
2、被釘十架	下陰府，	阿 肋 路 亞！	
3、如今祂在	天為王，	阿 肋 路 亞！	
5 6 7 5 i 3	4 6 6 5	i 7 i 5 6 7 i 2	i 7 i -
1、為 救 我們	罪債償，	阿 肋 路 亞！	
2、為 使 罪人	得救贖，	阿 肋 路 亞！	
3、在 彼 天使	永歡唱，	阿 肋 路 亞！	

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 二，42~47

那時信徒們都專心聽從宗徒們的教訓，時常聚會分餅和祈禱。宗徒們行了許多奇蹟異事，人人都懷著敬畏之情。所有的信徒常聚集一處，一切所有都歸公用。他們變賣了自己的產業和財物，按照每人的需要加以分配。他們每天都成群結隊地前往聖殿聚會，又分別在各人家中分餅禮，懷著歡樂和誠實的心一起吃飯。他們常讚頌天主，也獲得了全民眾的愛戴；上主使那些得救的人日益增多。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答： F 4/4 歡欣，悠揚 朱健仁 曲

5 5 6 1 1	3 2 1 -	1 1 1 . 6	5 6 6 5 5 -
請你們頌謝	上 主，	因為祂	美善寬 仁。
6 . 6 6 1 6	5 5 5 6 5 -		
祂 的 慈 愛	永 遠 常 存。		

領：

- 願以色列的子民說：願亞郎的家族說：願敬畏上主的人說：上主的慈愛永遠常存。
- 人們用力推我，想把我推倒，但是上主必來扶持我。上主是我力量、歌詠，我的救主，在義人居住的帳幕中，響起了勝利的歡呼聲：上主的右手獲得了勝利。
- 匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石。這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。這是上主選定的一天，我們要歡欣鼓舞。

讀經二：

恭讀聖伯鐸前書 一，3~9

願我們的主耶穌基督的天主和父受讚美！祂因祂的無限仁慈，藉著耶穌基督由死者中的復活，而重生了我們，使我們獲得那充滿生命的希望，可以承受那不能朽壞、不能玷污，永不衰殘的產業——為你們保留在天上的產業。你們藉著信德成為天主能力所保護的人，將獲得那已準備好，要在最後時期出現的救恩。因此，你們要歡欣，雖然現在你們暫時還該在各種磨煉中受苦，這是為使你們的信德，鍛鍊得比經過火煉而仍易消失的黃金更有價值，使你們在耶穌基督顯現時，得到稱讚、光榮和尊敬。你們雖然沒有看見過祂，卻愛慕祂；雖然現在仍看不見祂，還是相信祂；並且你們心裡充滿了不可言傳，和滿有光榮的喜樂，因為你們已經得到信仰的效果，就是靈魂的救恩。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C (Am) 4/4 朱健仁 曲

6 6 i 7	6 - - -	6 6 5 2 5	3 - - -
阿肋路	亞。	阿肋路	亞。
6 6 i 7	6 - - -	2 3 7 6 5	6 - - -
阿肋路	亞。	阿肋路	亞。

領：主說：多默，因為你看見了我，你纔相信。

那些沒看見而相信的，纔是有福的。

福音：

恭讀聖若望福音 二十，19~31

那一週的第一天黃昏時，門徒們都聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就對他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」

十二門徒中有一個稱為雙胞胎的多默，耶穌來的時候，沒有和他們在一起。別的門徒對他說：「我們看見了主。」但是他對他們說：「除非我看見祂手上的釘孔，用我的指頭摸那釘痕；用我的手摸祂的肋旁，我決不相信。」過了八天，門徒們又在屋子裡，多默也和他們在一起。門戶都關著，耶穌又來了，站在他們當中說：「願你們平安！」然後對多默說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手罷！伸出你的手來，摸摸我的肋旁，不要作沒有信德的人，而要作個有信德的人。」多默對祂說：「我的主！我的天主！」耶穌對他說：「你因為看見了我纔相信嗎？那些沒有看見就相信的，纔是有福的！」

本週請聖燭家庭祝福禮

上次家庭：張相之、沙玉芝夫婦及兒子 Ellick 和 Allen.

本週家庭：任明福、謝雲夫婦及子女 Jefferey, Vincent, Theresa, Elizabeth, Emily.

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

願上主祝福你保護你。願上主的慈顏光照你仁慈待你。
願上主轉面垂顧你，賜你平安。

出堂曲： 宣聖頌

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |
阿肋路亞！阿肋路亞！普世信友 齊 歡唱。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |
兩位教宗 聖德昭彰 普世教會 來 頌揚。

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
他們在世 照顧 群羊 給 我們立 好榜樣；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||
普世教會 今天宣揚 他們光榮 在 天堂。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給執事）：

李行石、趙晴率同兒女感謝天主恩賜全家身體健康、工作順利。
方紹堃、伍美美為加州奧蘭德車禍中受傷者求治癒平安。
孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。
方紹堃、伍美美為加州奧蘭德車禍喪生者求安息主懷，
為家人求得到安慰。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香（聖名 Clarita）求安息主懷。
全文偈為白神父母親蘭信香求安息主懷、天鄉永福。
張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。

April 全家為奶奶求安息主懷、早登天國。
喜樂基信團為孫小艾母親孫王繼明女士求安息主懷。
聖家基信團為沙玉芝的父親沙智彰求靈魂永安、永享天福。
聖詠團為沙玉芝的父親沙智彰先生求天鄉永福。
黃德懿率兒媳為先夫楊銘璋求天國永福、安息主懷。
蔡兆鵬、黎英梅追思四姑蔡冰輝，求安息主懷賜天鄉永福。
徐永錫及兄弟姊妹為父親徐鳴和求安息主懷、永享天福。
方紹堃、伍美美為白神父母親蘭信香亡靈求天鄉永福、安息主懷。
趙張世琪率子女家人為向修楚神父（聖名伯多祿）求安息主懷。
沙玉芝、張相之為父親沙智彰（若瑟）祈求靈魂永安、永享天福。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、
邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉
神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、
譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、
趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、
盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、
傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、
孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、
袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、Adans Ko、周富美、
薛衡山、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、
楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、
張桐君、繆劉桂卿、陳美文、劉凌永芳、吳清池、張世鳳、李沁。

為新亡者祈禱：粟耀章、Debbie Ewalt、沙智彰、向修楚神父、
蘭信香。

耶穌在門徒面前還行了許多其他的神跡，沒有記在這部書上。所記錄的這些，是要你們相信耶穌是默西亞，是天主子；並使你們信了的人，賴祂的名而獲得生命。

——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：見本週請聖燭家庭。

奉獻曲： 那雙看不見的手

F 3/4

作曲：佚名 整理：張毅民

3 · 5 5 | 2 - - | 1 · 3 3 | 7 - - | 6 · 1 1 | 5 - - |
雖 不 見 祢， 觸 不 到 祢， 但 是 我 知

6 7 1 2 3 4 | 2 - - | 3 · 5 5 | 2 - - | 1 · 3 3 |
祢 正 在 對 我 低 語； 喔 主 耶 穌！ 喔 主 耶

7 - - | 6 · 1 1 | 5 - 1 | 4 3 3 2 2 1 | 1 - - :||
穌！ 我 深 知 道； 祢 一 直 就 在 這 裡！

間奏

3 · 5 5 | 2 - - | 1 · 3 3 | 7 - - | 6 · 1 1 | 5 - - |
是 祢 的 手 釘 痕 的 手 重 新 撫 慰

6 7 1 2 3 4 | 2 - - | 3 · 5 5 | 2 - - | 1 · 3 3 |
我 那 破 碎 的 心 田； 是 祢 聲 音 溫 柔 話

7 - - | 6 · 1 1 | 5 - 1 | 4 3 3 2 2 1 | 1 - - :||
語 再 度 填 滿 我 心 靈 中 的 飢 渴。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 哦，主眾子眾女

對經： Gm (B^b) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 · | 3/8 7 1 7 | 6/8 6 · 6 0 ||
阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！

6 1 2 3 2 1 | 2 1 7 6 · | 6 1 2 3 2 1 | 2 1 7 6 · |

- 1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
- 2、那週首日 破曉 時分 忠信的聖 婦 齊 飛奔
- 3、但見天使 穿衣 白亮 向她們喜 訊 來 宣講
- 4、那夜門徒 懼怕 鎖房 驚訝見主 立 其 中央
- 5、當多默初 聞此 福音 門徒說見 復 活 主臨
- 6、八日後主 再次 顯現 邀請多默 聖 傷 來驗
- 7、當多默親 見復 活主 見祂肋旁 見 祂 手足
- 8、若是未親 見復 活主 而信德仍 堅 定 十足
- 9、在此至聖 瞻禮 日中 讚美天主 歡 欣 歌頌

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 · | 3/8 7 1 7 | 6/8 6 · 6 0 ||

- 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路 亞！
- 2、來到安葬 耶穌 墓門 阿肋路 亞！
- 3、主復活加 里肋 亞往 阿肋路 亞！
- 4、祂說願你 們平 安享 阿肋路 亞！
- 5、懷疑其言 未見 不信 阿肋路 亞！
- 6、切莫不信 而失 恩典 阿肋路 亞！
- 7、高呼祢是 我主 天主 阿肋路 亞！
- 8、主說這樣 才是 有福 阿肋路 亞！
- 9、與主慶賀 神樂 光榮 阿肋路 亞！

教會消息欄

聖若望廿三世、聖若望保祿二世

先教宗若望保祿二世於二〇〇五年教宗慈悲主日前夕蒙主榮召。今天教宗方濟各將教宗若望保祿二世以及教宗若望廿三世列入聖品。

聖若望廿三世、聖若望保祿二世，
為我等祈！

基督活力運動啓事

天主教基督活力運動北美第廿二屆華語實習班將訂於5/1至5/4在南加州的Riverside舉辦，邀請教友們參與這個有助信仰生活成長的活動，也懇請活力員參與服務行列。
聯絡：蘇闊 626-758-7007 或 syuathome@gmail.com

瓜達盧佩六日朝聖旅

日期：5/17至5/22。詳情請洽王海瀛姊妹：(562) 761-3055

天主教華人高中青年信仰生活營

日期：6/14, 6/15 (兩天一夜) 地點：Mater Dolorosa Retreat Center
費用：\$100元 (包括食宿) 詳情請洽 April 戴：626-410-8542

第四十八屆南加州輔友更新靜默退省

時間：6/20 3 PM ~ 6/22 1 PM 指導神師：滿而溢神父
地點：Serra Retreat Center, 3401 Serra Road, Malibu, CA 90265
詳情請洽：張相之、沙玉芝 (909) 532-5904

佈告欄

四月：聖體月 / 五月：聖母月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是任明福、謝雲夫婦及子女 Jefferey, Vincent, Theresa, Elizabeth, Emily. 請大家在本週特別為此家庭祈禱。自五月起請聖燭家庭也將迎聖母回家。願意迎聖母並請聖燭回家的家庭請與林慧琪姊妹登記。

四旬慈善捐款啓事

今年四旬慈善捐款「一本書，一個新希望」捐款總數是\$280。
感謝大家的支持！

母親節晚會

日期：五月十一日 (週日)

時間：下午六時十五分中文彌撒後

費用：自由奉獻；但請登記

報名登記：伍美美 (626) 927-8305

嚴增妍 (714) 930-6188

截止日期：五月四日 (週日)



請注意：五月四日 (下主日) 中文彌撒移至下午二時舉行；下主日下午六時十五分無中文彌撒。

本堂神父晉鐸四十週年慶典

本堂將在五月十七日 (週六) 下午五時彌撒中為本堂神父慶祝晉鐸四十週年。彌撒後在禮堂有餐會及餘興節目。為統計人數，請向曹瑾齡姊妹 (626) 715-4203 或伍美美姊妹 (626) 927-8305 報名。

敬請大家踴躍參加！

堂區消息

堅振聖事彌撒

撒拉撒輔理主教將於五月四日 (下主日) 下午五時來本堂舉行堅振聖事彌撒。

麥肯泰爾樞機慈善基金

本堂將於下主日五月四日為麥肯泰爾樞機慈善基金收第二次奉獻。

白瑞神父醫治彌撒

四月廿八日 (明天) 下午七時十五分

地點：St. Angela Merici Catholic Church
585 S. Walnut (at Fir), Brea

場地使用申請

若您在今年七月到十二月間要用本堂的場地 (教堂、禮堂、教室) 請到辦公室申請。多謝您的合作。

二〇一四年夏季堂慶

今年本堂將在六月廿一、廿二日舉辦二〇一四年夏季堂慶。我們將有美食、娛樂節目、遊戲及抽獎。



請大家來和堂區大家庭
一起歡度這個時光！

堂慶義賣

若您願意捐助堂慶義賣，請將沒用過或稍微用過的物品捐給辦公室。請勿捐衣服、鞋、或大型物品。請註明“BOUTIQUE。”

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！